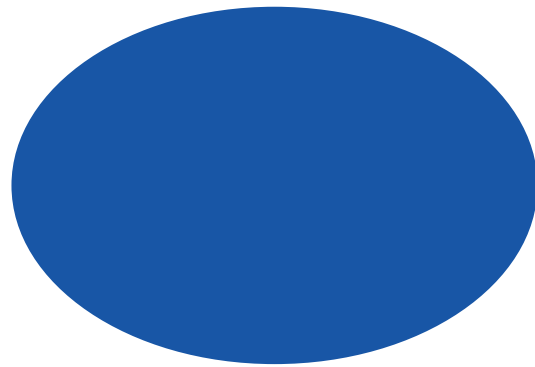


# FOUR CENTURIES

Russian Poetry in Translation



14

2016



Four Centuries. Russian Poetry in Translation  
fourcenturies@gmx.de

Copyright © 2016 by Dr. Ilya Perelmutter, Publisher

**All rights to translations and materials published in this magazine are retained by the individual translators and authors.**

No part of this magazine may be reproduced, copied, transmitted, distributed or otherwise used without the prior permission of the Publisher. This magazine as a whole can be sent indissolubly per e-mail as a pdf file.

**Commercial distribution is not allowed.**

This magazine should be cited as follows:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmutter Verlag, 2016, Nr. 14

**Все права на переводы и другие материалы, опубликованные в этом журнале, в полном объёме сохраняются за отдельными переводчиками и авторами.**

Журнал защищён авторским правом в совокупности всех его частей и в полном объёме. Любые типы копирования, перепечатки, распространения, публикации его отдельных частей без согласия издателя не разрешаются. Журнал может быть послан по электронной почте с сохранением его целостности в формате pdf. Журнал без нарушения его целостности может быть включён в электронную библиотеку с уведомлением об этом издателя.

**Коммерческое распространение журнала запрещено.**

Цитирование материалов журнала обязательно в следующей форме:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmutter Verlag, 2016, Nr. 14

#### ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to *Ms Olga Kushlina* for her kind permission to publish the translations of Viktor Krivulin's poems.

I would like to thank *Mr Dmitri Dragilew* for his kind permission to publish the translations of his poems in our magazine.

*Publisher*

**Perelmutter Verlag, Dr. Ilya Perelmutter, Publisher**  
Erikapfad 7, 45133 Essen, Germany  
www.perelmutterverlag.de, ilyaperelmutter@aol.de

## CONTENTS

Letter from the Publisher 4

### XIX

- Fjodor Tjoettsjev Фёдор Тютчев  
Een visioen 5  
Видение 5
- Afanasi Fet Афанасий Фет  
Kolkende storm in de luchtzee... 6  
Буря на небе вечером... 6
- Vladimir Solovjov Владимир Соловьёв  
Horizontale vertikalen... 7  
Горизонты вертикальные 7
- Mijn beste vriend, zie jij dan niet... 8  
Милый друг, иль ты не видишь... 8
- Innokenti Annenski Иннокентий Анненский  
Mijn ideaal 9  
Идеал 9
- Vertaald door Paul Bezembinder  
Перевод на нидерландский Пауля Бецембиндера

### XX

- Velimir Khlebnikov Велимир Хлебников  
*O dostoyevski* Might of a rushing cloud... 10  
О, Достоевский! мо бегущей тучи! 10
- City of the Future 10  
Город будущего 10
- A Police Precinct is a great thing! 14  
Участок - великая вещь! 14
- To All 14  
Всем 14  
Translated by Ian Probst  
Перевод на английский Яна Пробштейна
- Osip Mandelstam Осип Мандельштам  
From "Armenia" 17  
Из цикла "Армения" 17  
Translated by Eugene Dubnov and Chris Arkell  
Перевод на английский Евгения Дубнова и Криса Эркела

Innokenti Annenski (1856 - 1909)

ИННОКЕНТИЙ АННЕНСКИЙ (1856 - 1909)

Vertaald door Paul Bezembinder\*

Translated into Dutch by Paul Bezembinder\*

### Mijn ideaal

Het ruisen van ontstoken gaslicht  
Boven het grauw en grijs bezoek,  
De stille weemoed in het aanzicht  
Van een terloops vergeten boek,

En dat ik daar dan, onbewogen,  
Als ging het immer wonderwel,  
Over vergeeld papier gebogen,  
Die irritante zijnsvraag stel.

1904

Innokentij Annenskij in *Four Centuries*:

8, 2014, p. 13-15; 10, 2015, p. 6-7, translated into English by Ian Probst

\* © Paul Bezembinder, 2016, translation